

ЗНАКОМСТВО С ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМ СЛОВООБРАЗОВАНИЕМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

ФГБОУВО «Курский государственный медицинский университет»

Минздрава России

Кафедра русского языка и культуры речи

Дмитриева Д.Д.

В настоящее время в российских вузах медицинского профиля обучается большое количество иностранных студентов. При изучении русского языка они сталкиваются с проблемой отсутствия словарного запаса, необходимого для изучения медицинской литературы, а также для социального и профессионального общения.

Таким образом, на занятиях по РКИ необходимо знакомить иностранных учащихся со специфическими для научного стиля речи нормами употребления и отбора языковых элементов, лексико-семантическими связями и закономерностями. Это является необходимым условием успешного обучения подъязыку специальности [4]. Известно, что изучение особенностей словообразования в том или ином иностранном языке является как одним из способов семантизации новой лексики, так и средством формирования у студентов языковой догадки.

Стоит отметить, что словообразование представляет собой один из основных источников пополнения словарного состава языка. Оно предполагает образование новых слов на базе уже существующих по определенным схемам и закономерностям. В процессе развития языка, в том числе его лексического состава, происходит совершенствование способов словообразования. Таким образом, появляются новые словообразовательные модели и словообразовательные типы [2].

Рассмотрим специфические признаки и основные средства терминологического словообразования в области медицины и биологии. Следует отметить, что словообразование терминов базируется на общелитературном словообразовании, но имеет ряд специфических признаков.

Во-первых, терминологическое словообразование представляет собой сознательный процесс и может быть контролируемо и регулируемо.

Во-вторых, при образовании терминов используется большее количество словообразовательных средств, чем в общелитературном словообразовании. В терминологии объединяются и комбинируются международные, исконные и заимствованные средства словообразования.

В-третьих, в терминообразовании сближается в функциональном плане определённая группа корневых и аффиксальных морфем [5].

Рассмотрим данные особенности терминообразования на примере медицинских терминов, с которыми сталкиваются иностранные студенты-

медики. Известно, что основную часть медицинских терминов составляет группа интернациональных слов, восходящих к древнегреческому и латинскому языкам.

К международным терминам относятся слова классических языков с терминологизированным значением. Например, ангина от латинского языка *angina*, астма от греческого *asthma* и т.д. Следующим способом пополнения медицинской терминологической лексики является словообразование из словоэлементов классического происхождения, значение которых закреплено в международном масштабе. Согласно В.В. Акуленко такие терминоэлементы передают простейшие значения [1]. Например, от слов греческого происхождения *mys*, *myos* – мышца и *kardia* – сердце образован термин миокард – сердечная мышца.

Вычленение элементов международной терминологии в русском языке возможно при их повторении в ряде близких по значению терминов. Так в словах кардиограмма, кардиосклероз, кардиология, кардиоспазм вычленяется элемент кард (и), который указывает на то, что термины данного ряда имеют отношение к сердцу как человеческому органу.

Характерной чертой терминологического словообразования является ярко выраженная логико-понятийная направленность. Она отчётливо прослеживается при рассмотрении суффиксального способа образования медицинских терминов, имён существительных. Суффиксация представляет собой наиболее распространённый способ словообразования, как в терминологическом, так и общелитературном словопроизводстве. Она представлена большим числом словообразовательных моделей. Следует отметить, что высокопродуктивны модели, формантами которых являются суффиксы, редко встречающиеся в нетерминологическом словообразовании. Приведём некоторые из данных суффиксов: - оз, - ом (а), -ит, -ин, - оид, -ол, - он, - оз (а), - аз (а). Характерная особенность указанных суффиксов заключается в том, что они специфически лексикализируются в пределах медицинской терминологии.

Итак, в образовании медицинских и биологических терминов отмечается увеличение специализированных средств словопроизводства. Данный факт доказывается широким использованием лексикализовавшихся суффиксов, ряда аффиксоидов, а также широким употреблением специальных терминоэлементов, то есть интернациональных основ.

Рассмотрев основные особенности и способы терминологического словообразования в области медицины и биологии, можно сделать вывод о том, что при работе над медицинскими и биологическими терминами следует уделять больше внимания и усвоению международных терминологических элементов, и освоению правил их сочетаемости.

Следует разработать ряд заданий по словообразованию медицинских и биологических терминов для иностранных студентов, изучающих русский язык в медицинских вузах. В соответствии с методикой преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного, система упражнений по

словообразованию должна давать студентам возможность свободно понимать любое новое производное слово [3].

Итак, система упражнений должна включать задания, направленные на формирование и совершенствование навыков членения, словообразовательного и морфемного анализа производных лексем. Следует также использовать упражнения, формирующие умение образовывать новое слово из словообразовательных элементов в рамках медицинской терминологии.

Необходимо отметить, что работа над терминологической лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинских вузах требует тщательной подготовки. При отборе лексики и организации её в системные задания следует сотрудничать со специальными кафедрами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков : Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 215 с.
2. Кубрякова, Е. С. Что такое словообразование / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1965. – 80 с.
3. Милославский, И. Г. Вопросы словообразовательного синтеза / И. Г. Милославский. – М. : Наука, 1980. – 295 с.
4. Мотина, Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотицина. – М. : Русский язык, 1983. – 172 с.
5. Хватов, С. А. Словообразовательная система биологических терминов в современном русском языке : автореф. дис... канд. филол. наук / С. А. Хватов. – Ленинград, 1978. – 18 с.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ- МЕДИКОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра русского и белорусского языков

Дымова Е.А.

В Беларуси, как и в других странах бывшего Советского Союза, накоплен достаточно большой опыт обучения иностранных граждан. Их успешность в профессиональной сфере во многом определяется уровнем владения русским языком, теория и практика преподавания которого интенсивно развивается в Беларуси. Изданные программы и учебные пособия предназначены прежде всего для традиционной модели обучения, то есть для обучения студентов-иностранцев, получающих образование на русском языке.